

КАРТИНА 3Я

TROISIÈME TABLEAU.

DRITTES BILD.

Аѳины. Въ глубинѣ сцены холмъ Арея, по склону котораго расположены тесаные камни; на нихъ сидятъ 12 ареопагитовъ. Направо оливковая роща и алтарь богини Аѳины. Налѣво Акрополь и широкая мраморная лѣстница къ Пропилеямъ. Лунная ночь. При поднятіи занавѣса Акрополь закрытъ облаками. Сцена наполнена народомъ. Близъ алтаря Орестъ.

Athènes. Au fond de la scène le Mont Aréos, douze aréopagites sont assis sur des pierres taillées disposées sur la pente de la montagne. A droite un bosquet d'oliviers et l'autel de Pallas et gauche l'Acropole et le large escalier de marbre qui conduit aux Propylées. Clair de lune. Au moment où le rideau se lève des nuages voilent l'Acropole. La scène est envahie par le peuple. Oreste est près de l'autel.

Athen. Im Hintergrunde der Areshügel, an dessen Neigung behauene Steine vertheilt sind; auf ihnen sitzen 12 Areopagiten. Rechts ein Olivenhain und der Altar der Göttin Athene. Links die Akropolis und eine breite Marmortreppe zu den Propyläen. Mondnacht. Beim Aufgehen des Vorhangs ist die Akropolis von Wölken verhüllt. Die Scene ist angefüllt von Volk. Nah dem Altar Orest.

№ 26. Хоръ аѳинянь.

№ 26. Choeur des Athéniens.

№ 26. Chor der Athener.

305 **Maestoso.** (♩ = 96)

Allegro molto. (♩ = 114)

(Занавѣсъ.)
(Rideau.)
(Vorhang.)

306

Soprani. *ff*
 Alti.
 Хоръ. Choeur. Да - ро - - ванъ бо - ги - - ней намъ но - - выи за -
 Tenori. *ff*
 Chor. Une è - - re nou - vel - - le Pal - las nous pro -
 Bassi. *ff*
 Es gab uns die Ho - - he ein neu - - es Ge -

306

sempre ff

конъ. Судъ пра - - выи от - ны - нѣ на вѣкъ у - - чре -
 met. La sa - - ge dé - es - se a fait dé - - cré -
 setz, dass für - - der uns dro - he kein Fall - strick, noch

жденъ, судъ пра - выи от - ны - нѣ на вѣкъ у - - чре -
 ter qu'on ju - ge les hom - mes a - - vec é - - qui -
 Netz, dass für - - der uns dro - he kein Fall - - strick, noch

307

ждень, на вѣкъ у - чре - жденье. Не зна - я при -
 té, a - vec é - qui - té. Tou - jours é - qui -
 Netz, kein Fall - - strick, noch Netz. Sie hat uns be -

307

стра - стья, не - вин - ныхъ о - плотъ, судъ
 ta - ble ce nou - veau tri - bu - nal pro -
 grün - det ein neu - es Ge - richt, das

но - вый намъ сча - стье и прав - ду не - сетъ.
 met pour A - thè - nes jus - tice et bon - heur!
 Recht - nur ver - kün - det, das Wahr - heit nur spricht!

ff

Орестъ.
Oreste.
Orest.

Andante. **Andantino.** (♩ = 66) *cresc.*

308 Те-перь судь-ба — рѣ-ша-ет-ся мо-я. Тре-пе-щетъ грудь отъ
Le tri-bu-nal — dé-ci-de-ra mon sort. Je trem-ble plein de
Jetzt ist mein Schick-sal dem Entschei-de nah! Es beb't die Brust im

стра-ха о-жи-да- - нья.
crainte et dés-pé-ran - - ce.
Stur - - me der Er-war - - tung.

Корифей. Un Coryphée. Der Koryphäe. **309**

О-рестъ! на-де-жды не те-ряй!
O-res - - te, gar-de ton es - poir!
O-rest! ver-lier die Hoffnung nicht!

p *Tranquillo*

Бо-ги-ней у-чре-жденъ судъ не под-куп - - - ный. Су-дей из -
Pal-las a con-vo - qué une as-sem - blé - - - e où siè - gent
der Göt-tin Schiedsge-richt ist un-be - stech - - - lich. Die Rich - ter

cresc. *pp* *sf* *f*

бравъ изъ гражданъ лучшихъ, А - өи - на дѣ - ло имъ тво - е пе - ре - да - ла.
 dou-ze des plus in - - tè-gres A - thè - ni - ens. Ta cause en - fin se - ra ju - gée.
 wä - lend aus der Be - sten Zahl, sie dei - ne Sa - che ih - rem Er - theil ü - ber - gab.

О - ни те - перь е - го пре - му - дро об - су - жда - - -
 Ils siè - gent main - te - nant sur le ro - cher d'A - ré -
 Schon hal - ten sie den Rath in wei - sem Ue - ber - le -

ють, со - - брав - - шись на хол - мѣ А - - ре - я. Ког - да ты
 os! O - - res - - te, si ta cause est jus - te, crois moi, ce
 gen ver - - sam - - melt dort am Berg des A - res; bist du im

311 Allegro. (♩ = 126.)

Орестъ.
Oreste. Orest.

правъ, о - правданъ бу - дешь и - ми!
 tri - bu - nal sau - ra t'ab - - sou - dre!
 Recht, wird Recht dir auch von ih - nen.

Мигъ.
Heu - -
Gött - -

ро - ко - вой! Я при - го - во - pa
 re fa - ta - le du der - nier - ar -
 lich Ge - richt, ich har - re dei - nes

жду. Жизнь и - ли смерть?
 rêt! Vivre ou mourir?
 Spruchs. Le - - - ben o - der Tod?

cresc.

Свѣтъ и - ли мракъ?
 Jour ou té - nè - bres?
 Licht o - der Nacht?

p *cresc.*

p *poco riten.*

312 Animato. (♩ = 132.)
Soprani.

(Съ холма спускается процессия Арéопагитовъ.)
(La procession des Aréopagites descend de la montagne.)
(Vom Hügel schreitet die Prozession der Areopagiten nieder.)

Хоръ.
Choeur. Chor.
Alti.

Tenori.

Bassi.

Смoт - - ри - - - - те:
Les ju - - - - ges
se - - - - het,

Смoт - - ри - - - - те:
Les ju - - - - ges
se - - - - het,

312 Animato. (♩ = 132.)

сонмъ су - дей гря - деть съ хол - ма А - - - ре - я.
vont ve - nir; nous les voy - ons des - - - cen - dre.
dort der Zug der Rich - ter naht vom Ber - ge.

сонмъ су - дей гря - деть съ хол - ма А - - - ре - я.
vont ve - nir; nous les voy - ons des - - - cen - dre.
dort der Zug der Rich - ter naht vom Ber - ge.

Ви - нов - на - го судъ -
Ils vont se pro - non -
Des Schul - di - gen Ge -

Ви - нов - на - го судъ - ба сей - часъ дол - жна рѣ - -
Ils ont ju - gé la cau - se de l'A - tride O - -
Des Schul - di - gen Ge - schick muss sich nun - mehr ent - -

ба сей - часъ дол - жна рѣ - шить - ся.
- cer sur l'a - ve - nir d'O - res - te. E -
schick muss sich nun - mehr ent - schei - den. Ils
Des

Е - го судь - ба сей - часъ дол - жна рѣ - шить - ся.
 Ils ont ju - - gé la cau - se des A - tri - des.
 Des Schul - di - gen Ge - schick muss sich ent - schei - den.

Е - го судь - ба дол - жна рѣ - шить - ся.
 Ils ont ju - - gé la cause d'O - res - te.
 Ja, sein Ge - - schick muss sich ent - - schei - den.

рѣ - шить - ся!
 res - te!
 schei - den!

Е - го судь - ба дол - жна рѣ - шить - ся.
 Ils ont ju - - gé la cause d'O - res - te.
 Ja, sein Ge - - schick muss sich ent - - schei - den.

го судь - ба сей - - - часъ дол - - жна рѣ - шить - ся.
 ont ju - ge la cau - se des A - tri - des.
 Schul - di - gen Ge - - schick muss sich nun - mehr ent - - schei - den.

№ 28. Процессія ареопагитовъ.

№ 28. Procession des Aréopagites.

№ 28. Prozession der Areopagiten.

(Ареопагиты подходят къ урнѣ, находящейся у алтаря Аены, и опускаютъ въ урну черепки.)
 (Les aréopagites s'approchent de l'urne qui se trouve au pied de l'autel de Pallas et y jettent leurs cailloux.)
 (Die Areopagiten treten zur Urne, die sich beim Altar der Athene befindet und werfen ihre Loose in die Urne.)

313 Adagio. (♩ = 69.)

12 Ареопагитовъ.
 12 Aréopagites.
 12 Areopagiten.

6 Tenori. 1.2.3. *p*
 4.5.6. Во - лю бо - - ги - ни мы со - вер - - ши - - ли.
 Lor - dre su - - præ - me est ac - com - - pli - - la
 Die - ner der Göt - tin, tag - ten wir Al - - - ten

6 Bassi. 1.2.3. *p*
 4.5.6. 1.2. 3.4. 5.6.

313 Adagio. (♩ = 69.)

p

poco cresc. *dim.*
 Дѣ - ло О - - ре - - ста мы об - су - - ди - ли. Възвѣ - си - ли все мы:
 cau - se d'O - - reste est par nous eu - ten - - du - e. Ils ont plai - - dé tous:
 ü - ber O - - re - - stes Ra - thes zu hal - ten. Prüf - ten ge - - dul - dig:

1.2.3. *poco cresc.* 1.2. 1.2.3. *dim.*
 4.5.6. 3.4.5. 4.5.6.

Ло-ксі-я во-лю и о-прав-да-нья сы-на у-
 et Lo-xi-as et le par-ri-cide O-res-te, l'A-
 frei o-der schul-dig, konn-ten ver-ei-nen nicht un-ser

жа-ло-бы фу-рій, (1.2.) и о-прав-да-нья сы-на у-
 les Eu-mé-ni-des A-pol-lon ain-si qu'O-res-te l'A-
 frei o-der schul-dig, konn-ten ver-ei-nen nicht un-ser

жа-ло-бы фу-рій и о-прав-да-нья сы-на у-
 les Eu-mé-ni-des et Lo-xi-as, ain-si que l'A-
 frei o-der schul-dig, konn-ten ver-ei-nen nicht un-ser

біі-цы. 314
 tri-de. Mei-nen.

біі-цы. Вы-слу-шавъ, ка-ждый по-дать свой го-лосъ за о-су-жде-нье
 tri-de. Tous nos suf-fra-ges sont é-qui-ta-bles, pour les fu-ri-es
 Mei-nen. Zäh-len der Stim-men kann erst er-ge-beu, was sei-ner war-tet:

біі-цы. 314
 tri-de. Mei-nen.

и-ли про-ше-нье, за о-су-жде-нье и
 et pour O-res-te, pour les fu-ri-es et
 Tod o-der Le-ben, was sei-ner war-tet, Tod

и-ли про-ше-нье, за о-су-жде-нье и
 et pour O-res-te, pour les fu-ri-es et
 Tod o-der Le-ben, was sei-ner war-tet, Tod

ли про - ще - нье.
 pour O - res - te.
 o - der Le - ben.

3.4. и - ли про - ще - нье.
 et pour O - res - te.
 Tod o - der Le - ben.

5.6. и - ли про - ще - нье.
 et pour O - res - te.
 Tod o - der Le - ben.

и - ли про - ще - нье.
 et pour O - res - te.
 Tod o - der Le - ben.

№ 29. Сцена. (Орестъ, ареопагитъ.)

№ 29. Scène. (Oreste, un Aréopagite.)

№ 29. Scene. (Orest, der Areopagit.)

1й Ареопагитъ.
1er Aréopagite.
Ein Areopagit.

316 Andante. (♩ = 80.)

Вотъ въ э - той ур - нѣ со - кры - ты всѣ
 J'ap - - por - te l'ur - ne qui don - ne la
 Hier die - se Ur - ne die Loo - se der

жре - би - и су - дей.
 vie ou bien la mort!
 Rich - ter in sich birgt.

Счи - тай - те го - ло - са!
 Il faut compter les voix.
 Nun prüft der Stimmen Zahl!

Орестъ. (прерывающимся голосомъ)

Oreste. (d'une voix entrecourée.)

Orest. (mit gebrochener Stimme.)

317 Agitato. (♩ = 84.)

p

Стѣ - снѣ - - ло ды - ха - - нѣ.
 Mon souf - - fle se gla - - ce.
 Es stockt mir der A - - them,

sf

cresc.

Кровь въ жи - лахъ за - сты - ла. О, Ло-кѣй!
 Af - - freu - se at - - ten - te! Souviens toi,
 mir schwin - den die Sin - - ne. A - pol - lo!

sf *cresc.* *sf* *sffp*

cresc.

У - же - ли ты ме - ня по - ки - нуль!
 о, А - pol - lon, de ton о - га - cle!
 Kannst wirklich du mei - ner ver - ges - sen!

ff *3* *ff* *p cresc.* *ff* *p*

*1^{er} Архопагитъ.
 1^{er} Aréopagite.
 1^{er} Arcopagit.*

Го - ло - Voi - ci l'ar -
 Bei - de

rit.

совъ за о - прав - да - нѣ и за об - ви - не - нѣ чис - ло рав -
 rêt de la jus - ti - - ce: des voix le nom - bre est par - - ta - -
 Loo - se, so die schwar - zen als die wei - ssen, sind gleich an

pp *3* *pp* *3*

Орестъ.
Oreste.
Orest.

Но! O, го - - пе! Что бу - деть со мно - - ю?
 gé. Je trem - - ble! Oh! sort la - men - ta - - ble!
 Zahl. O weh mir, was soll aus mir wer - - den?

(бросается къ подножию алтаря.)
(Il se jette au pied de l'autel.)
(wirft sich am Fusse des Altars nieder.)

318 Allegro appassionato. (♩ = 84.)

Сжалъ - - - ся, бо - ги - ня,
 Sa - - - ge A - thé - né - e,
 Gna - - - de, o Göt - tin,

сжалъ - - - ся надъ бѣд - нымъ, бѣд - - - нымъ стра - даль - цемъ, сжалъ - ся, сжалъ - ся!
 vois, à tes pieds, je viens im - plo - rer ta grâ - ce di - vi - ne!
 Gna - de mir ar - men, na - - - men - los Lei - den - den, Gna - de, Gna - - de!

Съ жар - кой моль - бо - - - ю,
 Oh, fais moi grâ - - - ce!
 Wahn - sinn im Hir - - - ne,

съот-ча - - - я - нѣмъ въ сер-дцѣ, съот-ча - я - нѣмъ я при-бѣ -
 Oh, vois mes souf - fran-ces, mes lar-mes et mon dé - ses -
 Ver - zweif - lung im Her - zen, ver - las - sen von Al - len, sieh

га - - - ю кѣ те - бѣ.
 poir, vois mes rei - nes.
 fle - hen mich zu dir!

dim.

dim.

319

Сжалъ - - - ся надъ тѣмъ, кто стра-да - - нѣмъ и му-кой, боль - - - ю сер-деч-ной, тос-
 Sa - - ge dé - es - se, par-donne à ce - lui qui pleure et qui souf-fre, re -
 Gna - - - de mir, der ich in Qua - - len und Lei-den, der ich in Schmerzen, in

f

sf

ас - - - ce - - - le - -
 кой и сле-за-ми тяж - - - кій - - - свой
 gar - - - de! mes lar-mes ont la - - - vé mon
 Jam - - - mer und Thrä-nen, schwer mei - - - ne

sf

p

resc.

- - ran - - - do - - -

грѣхъ ис - ку - - пилъ. Сжалъ - - - - - ся,
 cri - - - - - me san - - - - - glant. Fais moi
 Schuld schon ge - - - - - büsst. Gna - - - - - de,

riten. *ff.*

сжалъ - - - - - ся, сжалъ - - - - - ся!
 grä - - - - - ce, grä - - - - - ce!
 Gna - - - - - de, Gna - - - - - de!

№ 30. Заключительная сцена.

Появление Аины. (Аина, Орестъ, Ареопагиты, народъ.)

№ 30. Scène finale.

№ 30. Schluss-Scene.

Apparition de Pallas Athénée. (Pallas, Oreste, les Aréopagites, le peuple.) Erscheinung der Athene. (Athene, Orest, die Areopagiten, Volk.)

(Аина, въ золотой зридь, съ шлемомъ на головѣ, со щитомъ въ рукѣ, спускается на облакъ и становится позади алтаря.)

(Pallas Athénée en vêtements d'or, le casque sur la tête, le bouclier à la main, descend dans les nuages et se tient au-dessus de l'autel.)

(Athene in der goldenen Aegis, mit dem Helm auf dem Haupt, mit dem Schild in der Hand, schwebt auf Wolken nieder und bleibt hinter dem Altar stehn.)

320 Allegro moderato. (♩=108.)

Soprani.
 Altii.
 Хоръ.
 Chœur. Chor.
 Tenori.
 Bassi.

Pal - - - - -
 Pal - - - - -
 A

321

Орестъ. (восторженно.)
 Oreste. Orest. (avec extase) (feierlich.)

Бо-ги-ни об-разъ пре-до мно - - - - - ю сі-я-еть
 Je vois de - vant moi A - thé - né - - - - - e! E - tin - ce -
 Ein sel'-gér Schreck durchzuckt die Glie - - - - - der, die Göt - tin

ла - - - - - ду, Пал - ла - ду ви - димъ предъ со - бой,
 Je - tin - ce - lan - - - - - te de gloi - - - - -
 the - - - - - ne, A - the - ne sel - ber stieg her - ab,

ла - - - - - ду, Пал - ла - ду ви - димъ предъ со - бой,
 De gloi - - - - - re et de beau - - - - - te - - - - -
 A - - - - - the - - - - - ne A - - - - - the - - - - - ne sel - - - - - ber,

Пал - ла - ду ви - димъ предъ со - бо - ю, Пал - ла - ду
 E - tin - ce - lan - - - - - te de gloi - re et de beau -
 A - the - ne sel - - - - - ber stieg her - nie - der, A - the - ne

321

cresc.
 див-ной кра-со - то - ю. Бо - ги - ни - об - - разъ
 lan - - te de gloi - - re, Pal - las su - per - - be
 sel - ber stieg her - nie - - der, die Göt - tin sel - - - ber,
 предъ со - бой. О, сча - - - стье,
 les mor - tels. Pal - las, su - - - schet,
 stieg her - ab. O lau - - - schet,
 Пал - ла - - ду ви - - димъ. О, сча - - - стье,
 re et de beau - - - té. Pal - las, su - - - schet,
 A - - the - - ne sel - - ber. O lau - - - schet,
 Пал - ла - ду ви - - димъ. О, сча - - - стье,
 res - plen - dis - - san - - - te, Pal - las, su - - - schet,
 A - the - ne sel - ber. O lau - - - schet,
 ви - димъ, Пал - ла - ду ви - димъ предъ со - - бо - ю.
 - té, é - tin - ce - lan - ber - te de gloi - - re
 sel - - ber, A - the - ne sel - ber stieg her - - nie - - der,

mf espress. *cresc.* *p*

f
 ci - я - етъ див - ной кра - со - то - - -
 et de beau - - té res - plen - dis - san - - -
 die Göt - tin sel - ber stieg her - nie - - -
 ра - - - дость, бо - ги - - - ня
 - per - - - be dé - - es - - - se
 lau - - - schet, die Göt - - - tin
 ра - - - дость, бо - ги - - - ня
 - per - - - be dé - - es - - - se
 lau - - - schet, die Göt - - - tin
 ра - - - дость, бо - ги - - - ня
 - per - - - be dé - - es - - - se
 lau - - - schet, die Göt - - - tin
 О, ра - дость,
 la bel - - le бо - ги - - - ня
 o lau - schet, die es - - - se
 Göt - - - tin

mf espr. *cresc.* *f*

322

ю.
te!
der!

pp
го - во - ритъ.
va par - ler.
spricht zu uns.

pp
го - во - ритъ.
va par - ler.
spricht zu uns.

pp
го - во - ритъ.
va par - ler.
spricht zu uns.

dim. pp
го - во - ритъ.
va par - ler.
spricht zu uns.

322

dim. pp

Аѳина. *Athene.*
p Athénée. *cresc.*

На бла - го смерт - нымъ я уч - ре - ди - ла но - вый
Pour faire aux hom - mes un don su - prê - me, jé - ta -
Zum Heil der Sterb - li - chen hab' ein - ge - setzt ich dies Ge -

mf

судъ. Онъ дол - женъ быть до - ступенъ со - стра -
blis la loi pou - vel - le, loi de l'in - dul -
richt. Ge - recht und streng, doch mild auch sei sein

mf

323

p

да - - нью,
gen - - cel
Ur - - theil.

и, ес-ли раз-дѣ-
Et lors-que les suf-
Und blieb auch heu-te

cresc.

mf

dim.

pp

cresc.

ли-лись го-ло-са, о-прав-данъ под-су-ди-мый!
fra-ges sont é-gaux, jac-quit-te le cou-ra-ble!
un-ge-wiss sein Spruch, ist frei doch der Be-klag-te,

Мой ка-мень
Je don-ne
denn mei-ne Stimme

cresc.

я бро-са-ю за 0-pec-
mon suf-fra-ge à 0-res-
ge-be ich 0-re-

-tal!
-te.
-stes!

dim.

324

От - ны - нѣ чистъ
Dès au - jour - d'hui
Von nun an rein

p

отъ об - ви - не - нья онъ!
 je le pro - cla - me ab - sout!
 von al - ler Schuld ist er!

ten. ad lib.

cresc.

12 Ареопагитовъ.
 12 Aréopagites.
 12 Areopagiten.

Tenori.

0 - рестъ о - прав - - - данъ!
 0 - reste est li - - - bre!
 Bassi. *Frei* ist 0 - re - - - stes!

Sopr.

Ан.

Хоръ народа.

Ten.

Bassi.

0 - рестъ о - прав - - - -
 0 - reste est li - - - -
 Bassi. *Frei* ist 0 - re - - - -

ff *dim.*

325

Орестъ. *Orest.*
p Oreste.

данъ!
 bre!
 stes!

прав - - - - данъ!
 li - - - - bre!
 re - - - - stes!

p

325

cresc. *mf*

— слад - кій мигъ! Я
 — doux mo - ment! Je re -
 — sel' - ges Glück, in's

poco cresc.

КЪ ЖИВ НИ ВОЗ - ро - дил -
 nais pour u - ne vie -
 Le - - ben kehr' ich rein

dim.

— ся вновь!
 — pou - - velle!
 — zu - - rück!

326 Аѳина.
 Athénée.
 Athene.

Кто сер - деч -
 Tout mor - tel -
 Wen ge - läu -

poco rall. *p*

- - НЫМЪ ПО - ка - я - НЕМЪ И сле -
 - dont les souf - fran - ces out la -
 - tert Reu - e - glu - then, hat die

за - ми грѣхъ о - мыль,
 vé le sang ver - sé,
 schwer - ste Schuld ge - sühnt,

кто о - чис - тил - ся стра -
 dont le re - pen - tir a
 wen ge rei - nigt Thrü - nen -

да - НЕМЪ, ТОТЬ про - ще - нье, про -
 ех - pi - é le cri - me par
 flu - then, der Ver - geb - ung. Ver -

ше - нье _____ за - слу - жиль. _____ Эв - ме - видъ слѣ - по - му
 moi est _____ par - don - né. _____ La ven - geance a - veu - gle
 geb - ung _____ stets ver - dient. _____ Der Ver - gel - tungblin - des

мще - нью по - ла - га - ю я пре - дѣль. _____ Со - стра - да - нье и про -
 des fu - ri - es ces - se pour tou - jours! _____ Plus de lut - te, plus de
 Wü - then, blut' - ger Feind - schaft wil - der Groll, _____ Grau - ser Ra - che fin - stes

ше - нье _____ лю - дямъ я да - ю въ у - дѣль. _____
 hai - ne, _____ plus de sang ven - geant les hom - mes:
 Brü - ten _____ nun auf e - wig schwin - den soll:

Пусть от - ны - нѣ и до въ - ка
 mais l'a - mour de l'homme à l'hom - me,
 dass für al - le Zeit hin - nie - den

cresc.

не раз доль, не
fin dul gean ce et
Hass und Zwi tracht

кровь за кровь,
la pi - tié,
sei vor - bei.

(Облака расходятся, открывая ярко освещенный Акрополь. Афина сходит с облака, делает знак Оресту за нею следовать и открывает шествие.)

(Les nuages se dissipent et découvrent l'Acropole éclairée. Pallas descend des nuages, fait signe à Oreste de la suivre et ouvre la procession.)

329

(Die Wolken zertheilen sich und lassen die hell beleuchtete Akropolis sehen. Athene steigt von der Wolke nieder, giebt Orestes ein Zeichen, ihr zu folgen und schreiet dem Zuge voran.)

p cresc. f

но у дѣ - ломъ че - ло - вѣ - ка
de - vien - dront la loi des hom - mes,
ein - zig Lie - be, ein - zig Frie - den

pp p

бу - деть кро - тость и лю - бовь!
de - vien - dront la loi des
schö - nes Theil der Mensch - heit sei!

(Афина открывает шествие и входит въ Акрополь. Торжественная процессія. Ареопагиты, жрецы, старцы, юноши. Молодые дѣвушки бросаютъ цвѣты; метеки несутъ принадлежности для жертвоприношеній: золотыя и серебряныя вазы и проч. Везутъ золотой корабль съ одѣяннѣмъ богини. Процессія направляется къ Парфенону.)
 (Procession solennelle vers l'Acropole: Les Aréopagites, les pontifes, les vieillards et les jeunes gens. Les jeunes filles sèment des fleurs. Les métèques portent les ustensiles pour les sacrifices; des coupes d'or et d'argent. Ensuite vient le navire d'or portant le voile de la déesse. La procession se dirige vers le Parthénon.)
 (Athene betritt die Akropolis. Feierliche Prozession. Areopagiten, Frauen, Greise, Jünglinge. Junge Mädchen streuen Blumen. Die Metöken tragen Opfervorbereitungen; goldene und silberne Gefässe u.s.w. Es folgt das goldene Schiff mit dem Peplos der Göttin. Die Prozession wendet sich zum Parthenon.)

mes!

330 Adagio ma non troppo e molto maestoso. (♩ = 104)

f rit.

Сла - ва А - он - нѣ. сла - ва, сла - ва! Сла - ва А - он - нѣ пре - муд - рой бо -
 Chan - tons la gloi - re d'A - thé - né - el glo - ri - fi - ons la élé - men - te dé -
 Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir! Preis dir A - the - ne, er - ha - be - ne

Сла - ва А - он - нѣ. сла - ва, сла - ва! Сла - ва пре - муд - рой бо -
 Chan - tons la gloi - re d'A - thé - né - el Gloire à la sa - ge dé -
 Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir! Preis dir, er - ha - be - ne

Сла - ва А - он - нѣ. сла - ва, сла - ва! Сла - ва пре - муд - рой бо -
 Chan - tons la gloi - re d'A - thé - né - el Gloire à la sa - ge dé -
 Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir! Preis dir, er - ha - be - ne

330 Adagio ma non troppo e molto maestoso. (♩ = 104)

f rit.

ГИ - - - нѣ!
 es - - - sel!
 Göt - - - tin!

ГИ - - - нѣ! Подъ съ - нью за - ко - новъ, да - ро - ван - ныхъ
 es - - - sel! Lou - ons sans ré - ser - ve, lou - ons sa sa -
 Göt - - - tin! In dei - ner Ge - se - tze ge - deih - li - chem

ГИ - - - нѣ!
 es - - - sel!
 Göt - - - tin!

331

p dolce

Бла-женство и прав - да да цар-ствуютъ въ ми - рѣ, блаженство и
 Flam-beau de lu - miè - re sur tou-te la ter - re, flambeaude lu -
 Soll Wohl-fahrt und Wahr - heit re - gie-ren auf Er - den, soll Wohlfahrt und

dim. *p dolce*

е - ю, бла - жен - ство и прав - да
 ges - se, lu - miè - re qui bril - le
 Schu - tze soll Wohl - fahrt und Wahr - heit

p dolce

Бла-жен - ство и прав - да да
 Lu - miè - re qui bril - le sur
 Soll Wohl - fahrt und Wahr - heit re -

p dolce

Бла - женство и прав - да да царствуютъ въ ми - рѣ,
 Flam - beau de lu - miè - re sur tou - te la ter - re!
 Soll Wohlfahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf Er - den.

331

dolce

dim. *p*

cresc.

прав-да да цар-ству-ютъ въ ми - рѣ!
 miè - re sur tou - te la ter - re!
 Wahr - heit re - gie - ren auf Er - den!

cresc.

да цар-ству-ютъ въ ми - рѣ!
 sur tou - te la ter - re!
cresc. re - gie - ren auf Er - den!

cresc.

цар - ству - ютъ въ ми - рѣ! Подъ сѣ-нью за - ко-новъ, да-ро-ван-ныхъ
 tou - te la ter - re! Lou-ons sans ré - ser-ve, lou-ons sa sa -
 gie - ren auf Er - den! In dei-ner Ge - se - tze ge-deih - li - chem

да цар-ству-ютъ въ ми - рѣ!
 sur tou - te la ter - re!
 re - gie - ren auf Er - den!

cresc. *f* *cresc.*

332

Бла - жен - ство и прав - да да цар - ству - ютъ
 Flam - beau de lu - miè - re sur tou - te la
 Soll Wohl - fahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf

е - ю, бла - жен - ство и прав - да да цар - ству - ютъ
 ges - se! Flam - beau de lu - miè - re sur tou - te la
 Schu - tze soll Wohl - fahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf

Бла - жен - ство и прав - да да цар - ству - ютъ
 Flam - beau de lu - miè - re sur tou - te la
 Soll Wohl - fahrt und Wahr - heit re - gie - ren auf

332

333

въ ми - рѣ, да цар - ству - ютъ въ ми - рѣ! Бла - женство и
 ter - re, sur tou - te la ter - re! Flam - beau de lu -
 Er - den, re - gie - ren auf Er - den! Soll Wohl fahrt und

въ ми - рѣ, да цар - ству - ютъ въ ми - рѣ! Бла - женство и
 ter - re, sur tou - te la ter - re! Flam - beau de lu -
 Er - den, re - gie - ren auf Er - den! Soll Wohl fahrt und

въ ми - рѣ, да цар - ству - ютъ въ ми - рѣ! Бла - жен - ство и
 ter - re, sur tou - te la ter - re! Flam - beau de lu -
 Er - den, re - gie - ren auf Er - den! Soll Wohl - fahrt und

333

прав - да да цар-ству-ютъ въ мі - рѣ подѣ съ-нью за -
 miè - re pour tou - te la ter - re lou - ons sans ré -
 Wahr - heit re - gie - ren auf Er - den in dei - ner Ge -

прав - да да цар-ству-ютъ въ мі - рѣ подѣ съ-нью за -
 miè - re pour tou - te la ter - re lou - ons sans ré -
 Wahr - heit re - gie - ren auf Er - den in dei - ner Ge -

прав - да, да — цар - ству - ютъ въ мі - рѣ подѣ — съ - нью за -
 miè - re pour — tou - te la ter - re lou - ons — sans ré -
 Wahr - heit re - gie - ren auf Er - den in — dei - ner Ge -

ко - новъ, да - ро - ван - ныхъ е - ю.
 ser - ve, lou - ons sa sa - ges - se!
 se - tze ge - deih - li - chem Schu - tze.

ко - новъ, да - ро - ван - ныхъ е - ю. Сла - ва
 ser - ve, lou - ons sa sa - ges - se! Chan-tons la
 se - tze ge - deih - li - chem Schu - tze. Preis dir,

ко - новъ, да - ро - ван - ныхъ е - ю.
 ser - ve, lou - ons sa sa - ges - se!
 se - tze ge - deih - li - chem Schu - tze.

(Афина, войдя въ Акрополь, становится на мѣстѣ, гдѣ впоследствии стояла Фидіева статуя.)
 (Pallas Athénée arrivée à l'Acropole se tient à la place où plus tard s'éleva la statue de Phidias.)
 (Athene, die Akropolis betretend, bleibt an der Stelle stehen, wo in der Folge die Statue des Phidias stand.)

334

Сла - ва, сла - ва А - өи - нѣ!
 Gloi - re à toi, A - thé - né - e!
 Preis dir, Preis dir, A - the - ne!

Сла - ва, сла - ва А - өи - нѣ,
 Gloi - re à toi, A - thé - né - e!
 Preis dir, Preis dir, A - the - ne,

сла - ва А - өи - нѣ! Сла - ва, сла - ва бо - ги - нѣ!
 gloi - re d'A - thé - né - e, chan - tons la gloi - re d'A - thé - né - e!
 Preis dir, A - the - ne! Preis dir, Preis dir, A - the - ne!

Сла - ва сла - ва А - өи - нѣ, сла - ва, сла - ва А -
 Chantons la gloi - re d'A - thé - né - e, chan - tons la gloi - re d'A - thé -
 Preis dir, Preis dir, A - the - ne, Preis dir, Preis dir, A -

Сла - ва А - өи - нѣ! Сла - ва!
 Gloi - re à toi. dé - es - se!
 Preis dir, A - the - ne, Preis dir!

Сла - ва бо - ги - нѣ,
 Gloi - re à toi, dé -
 Preis dir, o Göt - tin,

334

пре - муд - рой бо - ги - нѣ! Сла - ва А - өи - нѣ, сла - ва А -
 O sa - ge dé - es - se! Chan - tons la gloi - re d'A - thé -
 er - ha - be - ne Göt - tin! Preis dir, A - the - ne, Preis dir, A -

Сла - ва!
 Gloi - re!
 Preis dir!

Сла - ва!
 Gloi - re!
 Preis dir!

өи - нѣ, пре - муд - рой бо - ги - нѣ! Сла - ва А - өи - нѣ, сла - ва А -
 né - e, la sa - ge dé - es - se! Chan - tons la gloi - re d'A - thé -
 the - ne, er - ha - be - ne Göt - tin! Preis dir, A - the - ne, Preis dir, A -

сла - ва!
 es - se!
 Preis dir!

Сла - ва!
 Gloi - re!
 Preis dir!

Сла - ва!
 Gloi - re!
 Preis dir!

335

он - нѣ!
 né - e!
 the - ne!

Сла
 Gloi
 Preis

Ва!
 re!
 dir!

он - нѣ!
 né - e!
 the - ne!

Сла
 Gloi
 Preis

Ва!
 re!
 dir!

Сла- ва!
 Gloi - re!
 Preis dir!

Занавѣсъ медленно опускается.
 Le rideau tombe lentement.
 Der Vorhang fällt langsam.

335

Сла
 Gloi
 Preis

Ва!
 re!
 dir,

Сла
 Gloi
 Preis

Ва!
 re!
 dir,

А
 А
 А

А
 А
 А

Sopran: *он - - - - - нѣ,*
 Pal - - - - - las,
 the - - - - - ne,
 Alt: *он - - - - - нѣ,*
 Pal - - - - - las,
 the - - - - - ne,

Sopran: *сла - ва!*
 gloi - rel!
 Preis dir!
 Alt: *сла - ва!*
 gloi - rel!
 Preis dir!

Конецъ трилогіи.
 Fin de la Trilogie.
 Ende der Trilogie.

